



RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA PER A L'ANY 2015

Ref. 02/ L0127 U10 N- TRD 3T 2015

Antecedents

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 9 de març de 2015 (DOGC núm. 6831 de 16 de març de 2015) i la seva modificació de data 10 d'abril de 2015 (DOGC núm. 6856, de 22 d'abril de 2015) i de data 3 de juny de 2015 (DOGC núm. 6893, de 16 de juny de 2015) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana per a l'any 2015.
2. En data 9 de desembre de 2015 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 17 de desembre de 2015, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic.
4. Les bases 1 i 12.2 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana per a l'any 2015.
5. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.



Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex.
2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.
3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.
4. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, es pot interposar, recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar des de la publicació de la resolució.

Barcelona, 18 de desembre de 2015

El director de l'Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 418/15-3

Beneficiari: Beisler Editore srl.

Dates: març de 2016

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Vola, vola sorpresa!*, de Meritxell Martí

Traductor: Alessandra Umile

Import sol·licitat: 350,00 €

Import subvencionable: 350,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 296,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Beisler Editore s.r.l. per a la traducció a l'italià de l'obra *Vola, vola, sorpresa!*, de Meritxell Martí. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció de literatura infantil i juvenil, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, l'italià. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que publica majoritàriament literatura en traducció i compta amb autors com Cornelia Funke, Jutta Richter, Ole Könnecke o Rotraut Susann Berner. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la seva presència a fires com Più libri, più liberi o les candidatures a premis importants a Itàlia com el premi Strega. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement, tot i que la seva experiència és majoritàriament en la traducció d'altres llengües romàniques.

L0127 U10 N-TRD 419/15-3

Beneficiari: Beisler Editore srl..

Dates: març de 2016

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Quina ràbia de joc!*, de Meritxell Martí

Traductor: Alessandra Umile

Import sol·licitat: 350,00 €

Import subvencionable: 350,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 296,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Beisler Editore s.r.l. per a la traducció a l'italià de l'obra *Quina ràbia de joc!*, de Meritxell Martí. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció de literatura infantil i juvenil, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, l'italià. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que publica majoritàriament literatura en traducció i compta amb autors com Cornelia Funke, Jutta Richter, Ole Könnecke o Rotraut Susann Berner. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la seva presència a fires com Più libri, più liberi o les candidatures a premis importants a Itàlia com el premi Strega. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels



aspectes que la comissió valora favorablement, tot i que la seva experiència és majoritàriament en la traducció d'altres llengües romàniques.

L0127 U10 N-TRD 421/15-3

Beneficiari: Editorial Herder, S.L.

Dates: febrer de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Dèu és feliç donant-se*, de Josep Maria Rovira

Traductor: Antoni Martinèz-Riu

Import sol·licitat: 1.035,00 €

Import subvencionable: 1.035,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 542,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Editorial Herder S.L. per a la traducció al castellà de l'obra *Déu és feliç donant-se*, de Josep Maria Rovira. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció d'assaig, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, el castellà. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha estat pionera a Espanya en la reflexió teològica i filosòfica. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, ja que compta amb distribució a Espanya i a Argentina, Xile, Colòmbia, Mèxic i Veneçuela. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement per la seva expertesa en la matèria i per la seva trajectòria professional.

L0127 U10 N-TRD 425/15-3

Beneficiari: Menken Kasander & Wigman Uitgevers.

Dates: 19 d'octubre de 2016

Activitat: traducció al neerlandès de les obres *Mort de dama* i *L'hereva de donya Obdúlia o Les temptacions*, de Llorenç Villalonga

Traductor: Frans Oosterholt

Import sol·licitat: 5.760,00 €

Import subvencionable: 5.760,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 3.310,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Menken, Kasander & Wigman Uitgevers per a la traducció al neerlandès de les obres *Mort de dama* i *L'hereva de donya Obdúlia o Les temptacions*, de Llorenç Villalonga que es publiquen en un únic volum. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'un dels clàssics moderns més importants de les lletres catalanes. La difusió del patrimoni literari és un objectiu prioritari de la tasca de promoció de la literatura de l'Institut Ramon Llull. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el neerlandès. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha publicat fins ara obres de Narcís Oller, Mercè Rodoreda, Josep Maria de Sagarra, Joan Sales i Josep Pla. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte les ressenyes que han



assolit obres publicades anteriorment. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes que la comissió valora molt favorablement.

L0127 U10 N-TRD 443/15-3

Beneficiari: Uitgeverij Signatuur / A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroup (WPG).

Dates: abril de 2016

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré

Traductor: Pieter Lamberts

Import sol·licitat: 9.082,00 €

Import subvencionable: 9.082,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 5.372,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Uitgeverij Signatuur / A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroup (WPG) per a la traducció al neerlandès de l'obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'un dels autors més difosos de les lletres catalanes en els últims anys, que continua la seva publicació al neerlandès després dels èxits de *Jo confesso*, *Les veus del Pamano* i *Senyoria*. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el neerlandès. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha publicat les obres anteriors del mateix autor, així com d'altres autors contemporanis com Marta Rojals, Pius Alibek o Lluís-Anton Baulenas. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte els èxits que ha assolit en la promoció de Jaume Cabré. La trajectòria professional del traductor, autor de les traduccions anteriors, és un altre dels aspectes que la comissió valora molt favorablement.

L0127 U10 N-TRD 471/15-3

Beneficiari: Insel verlag Anton Kippenberg GmbH & Co. KG.

Dates: abril de 2016

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Les dones de la Principal*, de Lluís Llach

Traductor: Petra Zickmann

Import sol·licitat: 8.971,95 €

Import subvencionable: 8.971,95 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 5.307,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Insel Verlag Anton Kippenberg GmbH & Co. KG. per a la traducció a l'alemany de l'obra *Les dones de la Principal*, de Lluís Llach. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'un autor de la literatura contemporània en llengua catalana, que continua la seva publicació en altres llengües després del francès. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, l'alemany. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un segell de l'editorial Surhkamp, una de les més prestigioses de l'àmbit lingüístic alemany. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte els èxits que va assolir en la promoció d'autors com Jaume Cabré, la publicació en



alemany del qual va ser la clau de volta del seu èxit internacional. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora molt favorablement.

L0127 U10 N-TRD 513/15-3

Beneficiari: Kud Sodobnost International

Dates: maig de 2016

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *Jo, Elvis Riboldi*, de Bono Bidari

Traductor: Veronika Rot

Import sol·licitat: 1.124,00 €

Import subvencionable: 1.124,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 570,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Kud Sodobnost International per a la traducció a l'eslovè de l'obra *Jo, Elvis Riboldi*, de Bono Bidari (pseudònim). La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció de literatura infantil i juvenil, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior, i d'un títol els drets del qual s'han venut ja al francès i al polonès. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, l'eslovè. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, els llibres de la qual han rebut premis i nominacions als guardons més importants d'Eslovènia (Vecernica, Premi nacional de disseny o el Golden Pear) i internacionals (White Raven). Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la seva implicació al projecte de difusió de la lectura NMK, NAŠA MALA KNJIŽNICA (Our little library) en col·laboració amb altres editorials eslovenes. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora molt favorablement, atesa la seva expertesa i experiència en la traducció de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 562/15-3

Beneficiari: Asphalte Éditions.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al francès de l'obra *Societat Negra*, d'Andreu Martín

Traductor: Marianne Millon

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 4.000,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 2.096,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Asphalte Éditions per a la traducció al francès de l'obra *Societat negra*, d'Andreu Martín. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'un títol de la narrativa catalana contemporània al francès, una de les principals llengües de destinació de les traduccions de literatura catalana. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el francès. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent que publicarà el seu primer títol de narrativa catalana en un catàleg amb profusió de títols de novel·la negra. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la participació dels seus autors a festivals literaris



(Belles Latinas, Sang d'Encre, Toulouse Polars du Sud, etc.) i l'obtenció de guardons en el gènere negre, com el Violeta Negra. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement, atesa la seva experiència en la traducció de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 631/15-3

Beneficiari: Tobias Burghardt (Edition Delta)

Dates: juny de 2016

Activitat: traducció a l'alemany de les obres *Llibre d'absències* i *Els bells camins*, de Miquel Martí i Pol

Traductor: Juana Burghardt

Import sol·licitat: 4.020,00 €

Import subvencionable: 4.020,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 2.038,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Tobias Burghardt (Edition Delta) per a la traducció a l'alemany de les obres *Llibre d'absències* i *Els bells camins*, de Miquel Martí i Pol que es publiquen en un únic volum. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'un títol de la poesia catalana contemporània a l'alemany que continua la publicació de les obres de Miquel Martí i Pol en aquesta llengua. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, l'alemany. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent que ha traduït anteriorment diversos títols de poetes catalans com Joan Margarit o Maria-Mercè Marçal. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement, atesa la seva experiència en la traducció de l'obra anterior del mateix poeta.

L0127 U10 N-TRD 636/15-3

Beneficiari: Izdavacka knjizarnica Zorana Stojanovica.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al serbi de l'obra *Pilar Prim*, de Narcís Oller

Traductor: Pau Bori Sanz

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 4.000,00 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 2.231,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Izdavacka knjizarnica Zorana Stojanovica per a la traducció al serbi de l'obra *Pilar Prim*, de Narcís Oller. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'un títol del patrimoni literari català, la difusió del qual és un objectiu prioritari de la tasca de promoció exterior de la literatura de l'Institut Ramon Llull. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el serbi. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial fundada el 1989 amb una llarga trajectòria en el camp de les humanitats i una col·lecció de clàssics europeus amb títols com *Les Sonates*, *La Regenta* o *Os Maias* i, anteriorment, *La bogeria*, del mateix Narcís Oller. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes que la



comissió valora favorablement, atesa la seva expertesa i experiència en la traducció de la literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 723/15-3

Beneficiari: Ediciones B, S.A.

Dates: març de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Aethèria*, de Coia Valls

Traductor: Rosa Alapont Calderaro

Import sol·licitat: 2.100,00 €

Import subvencionable: 2.100,00 €

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 994,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Ediciones B, S.A. per a la traducció al castellà de l'obra *Aethèria*, de Coia Valls. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció al castellà d'una autora amb quatre obres ja publicades en aquesta llengua per la mateixa editorial. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, el castellà. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha publicat les obres anteriors de l'autora en català i castellà. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la difusió en premsa dels títols anteriors. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement.

L0127 U10 N-TRD 725/15-3

Beneficiari: Atmosphere libri.

Dates: novembre de 2016

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Desviacions*, d'Enric Bou

Traductor: Sara Antoniazzi

Import sol·licitat: 2.560,00 €

Import subvencionable: 2.560,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 1.298,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Atmosphere Libri per a la traducció a l'italià de l'obra *Desviacions*, d'Enric Bou. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'una obra d'assaig, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, l'italià. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent amb un catàleg centrat en la noció de viatge i de la descoberta de l'altre que s'adiu bé amb la temàtica del llibre. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la nominació dels autors del seu catàleg a premis internacionals (Andersen) i italians (Von Rizzori). La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes valorats favorablement per la comissió.



L0127 U10 N-TRD 726/15-3

Beneficiari: Atmosphere libri.

Dates: setembre de 2016

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Camps de maduixes*, de Jordi Sierra i Fabra

Traductor: Simone Cattaneo

Import sol·licitat: 1.680,00 €

Import subvencionable: 1.680,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 852,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Atmosphere Libri per a la traducció a l'italià de l'obra *Camps de maduixes*, de Jordi Sierra i Fabra. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'una obra de la literatura juvenil, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, l'italià. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent amb un catàleg de narrativa juvenil en el qual hi ha títols de Maite Carranza, Isabel-Clara Simó i Manuel de Pedrolo. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la nominació dels autors del seu catàleg a premis internacionals (Andersen) i italians (Von Rizzori). La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes valorats favorablement per la comissió.

L0127 U10 N-TRD 728/15-3

Beneficiari: Association Les Éditions de la Merci.

Dates: març de 2016

Activitat: traducció al francès de l'obra *Proverbis*, de Ramon Llull

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Import sol·licitat: 9.897,00 €

Import subvencionable: 9.897,00 €

Puntuació atorgada: 29

Import atorgat: 4.851,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Association Les Éditions de la Merci per a la traducció al francès de l'obra *Proverbis*, de Ramon Llull. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció al francès d'una obra de l'autor mallorquí que coincideix amb la commemoració del 700 aniversari de la seva mort. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, el francès. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent especialitzada en la traducció de literatura medieval catalana. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la tirada del llibre, de dos-cents exemplars. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes valorats molt favorablement per la comissió.



L0127 U10 N-TRD 729/15-3

Beneficiari: Sperling & Kupfer Editori.

Dates: juny de 2016

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Algú com tu*, de Xavier Bosch Sancho

Traductor: Maria Paola Olivieri

Import sol·licitat: 2.940,00 €

Import subvencionable: 2.940,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 1.491,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Sperling & Kupfer Editori per a la traducció a l'italià de l'obra *Algú com tu*, de Xavier Bosch. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció a l'italià d'una obra de la narrativa catalana contemporània. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, l'italià. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un segell del grup Mondadori amb gran experiència en narrativa de gran difusió i autors com Danielle Steel o Stephen King. Així mateix, la comissió valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte el vessant comercial de l'editorial. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes valorats positivament per la comissió.

L0127 U10 N-TRD 737/15-3

Beneficiari: Galaxia Gutenberg.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Gos. Rilke*, d'Albert Roig

Traductor: Antoni Cardona Castellà

Import sol·licitat: 2.800,00 €

Import subvencionable: 2.800,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 1.467,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Galaxia Gutenberg per a la traducció al castellà de l'obra *Gos. Rilke*, d'Albert Roig. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'una obra de la poesia catalana contemporània. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, el castellà. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una de les editorials de poesia i narrativa en castellà més exigents i de més qualitat de l'edició en llengua castellana. Així mateix, la comissió valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte el prestigi de les seves publicacions. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes valorats positivament per la comissió.

L0127 U10 N-TRD 738/15-3

Beneficiari: Nilsson Literary AB (Nilsson förlag).

Dates: gener de 2016

Activitat: traducció al suec de l'obra *Pedra de tartera*, de Maria Barbal

Traductor: Maria Cederroth



Import sol·licitat: 2.067,78 €

Import subvencionable: 2.067,78 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 1.258,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Nilsson Literary AB (Nilsson förlag) per a la traducció al suec de l'obra *Pedra de tartera*, de Maria Barbal. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'una obra de la narrativa catalana contemporània al suec arran de la tasca de promoció de la literatura catalana feta per l'Institut Ramon Llull amb la participació a la Fira del Llibre de Goteborg. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el suec. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent de nova creació centrada en la publicació de narrativa estrangera de qualitat. Així mateix, la comissió valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte l'experiència prèvia de l'editor en el món editorial. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes valorats positivament per la comissió.

L0127 U10 N-TRD 742/15-3

Beneficiari: Actes Sud.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al francès de l'obra *L'altra*, de Marta Rojals

Traductor: Edmond Raillard

Import sol·licitat: 6.223,80 €

Import subvencionable: 6.223,80 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 3.787,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra *L'altra*, de Marta Rojals. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'una obra de la narrativa catalana contemporània a una de les principals editorials franceses. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, el francès. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una de les editorials independents de més pes a l'edició francesa que ha publicat nombrosos autors de la narrativa catalana contemporània com Baltasar Porcel, Albert Sánchez Piñol, Jaume Cabré, Marc Pastor, Francesc Serés o Teresa Solana. Així mateix, la comissió valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte el prestigi i les vendes de les seves publicacions. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes valorats molt positivament per la comissió per la seva expertesa en la traducció de títols de la narrativa catalana contemporània, per la qual ha estat guardonat a França.

L0127 U10 N-TRD 743/15-3

Beneficiari: Il Segno dei Gabrielli Editori Snc.

Dates: febrer de 2016

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Diari de Teòfil. La demostració de Lluc (Evangeli i Fets dels Apòstols)*, de Josep Rius-Camps



Traductor: Stefania Ciminelli
Import sol·licitat: 4.800,00 €
Import subvencionable: 4.800,00 €
Puntuació atorgada: 30
Import atorgat: 2.434,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Il Segno dei Gabrielle Editore Snc. per a la traducció a l'italià de l'obra *Diari de Teòfil. La demostració de Lluc (Evangeli i Fets dels Apòstols)*, de Josep Rius-Camps. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció a l'italià d'una obra de la narrativa catalana contemporània. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, l'italià. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent amb un catàleg amb notables similituds amb el de l'editorial catalana original. Així mateix, la comissió valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes valorats molt positivament per la comissió per la seva expertesa i experiència en la traducció de narrativa catalana.

L0127 U10 N-TRD 744/15-3

Beneficiari: Arco Verlag GmbH.
Dates: març de 2016
Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *La tardor barcelonina*, de Francesc Pujols
Traductor: Magnus Chrapkowski
Import sol·licitat: 1.122,00 €
Import subvencionable: 1.122,00 €
Puntuació atorgada: 30
Import atorgat: 569,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Arco Verlag per a la traducció a l'alemany de l'obra *La tardor barcelonina*, de Francesc Pujols. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció d'un títol del patrimoni literari català, la difusió del qual és un objectiu prioritari de la tasca de promoció exterior de la literatura de l'Institut Ramon Llull. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, l'alemany. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent alemanya amb seu també a Àustria. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes valorats positivament per la comissió per la seva tasca de traducció dels autors clàssics catalans en traducció.

L0127 U10 N-TRD 746/15-3

Beneficiari: Artege Groupe SAS.
Dates: novembre de 2016
Activitat: traducció al francès de l'obra *Jesús, un perfil biogràfic*, d'Armand Puig Tàrrach
Traductor: Jordi (Georges) Passerat



Import sol·licitat: 4.000,00 €
Import subvencionable: 4.000,00 €
Puntuació atorgada: 29
Import atorgat: 1.960,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Artège Groupe SAS per a la traducció al francès de l'obra *Jesús, un perfil biogràfic*, d'Armand Puig Tàrrach. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta d'assaig, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, el francès. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en la publicació d'obres de reflexió teològica i filosòfica. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció atesa la seva ubicació en el grup Desclée de Brouwer. La trajectòria professional del traductor, expert en Teologia, és un altre dels aspectes valorats per la comissió.

L0127 U10 N-TRD 748/15-3

Beneficiari: Sperling & Kupfer Editori.
Dates: abril de 2016
Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Amor prohibit*, de Coia Valls
Traductor: Amaranta Sbardella
Import sol·licitat: 3.480,00 €
Import subvencionable: 3.480,00 €
Puntuació atorgada: 30
Import atorgat: 1.764,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Sperling & Kupfer Editori per a la traducció a l'italià de l'obra *Amor prohibit*, de Coia Valls. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció a l'italià d'una obra de la narrativa catalana contemporània. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, l'italià. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un segell del grup Mondadori amb gran experiència en narrativa de gran difusió i autors com Danielle Steel o Stephen King. Així mateix, la comissió valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte el vessant comercial de l'editorial. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes valorats positivament per la comissió.

L0127 U10 N-TRD 749/15-3

Beneficiari: Soho Press, Inc.
Dates: setembre de 2016
Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Crim de sang*, de Sebastià Alzamora
Traductores: Martha Tennent i Maruxa Relaña
Import sol·licitat: 10.135,20 €
Import subvencionable: 10.135,20 €
Puntuació atorgada: 34
Import atorgat: 5.824,00 €



La comissió valora la sol·licitud presentada per Soho Press, Inc. per a la traducció a l'anglès de l'obra *Crim de sang*, de Sebastià Alzamora. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció a l'anglès d'una obra de la narrativa catalana contemporània, atès el valor d'aquesta llengua per fomentar traduccions a d'altres idiomes. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que compta amb una col·lecció específica de novel·la negra. Així mateix, la comissió valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la seva capacitat per publicar narrativa en traducció juntament amb obres d'artistes en altres disciplines com Hugh Laurie o Stephen Fry. La trajectòria professional de les traductores és un altre dels aspectes valorats molt positivament per la comissió.

L0127 U10 N-TRD 750/15-3

Beneficiari: Hachette Livre/S.A.

Dates: març de 2016

Activitat: traducció al francès de l'obra *Supernyaps. La invasió misteriosa*, de Teresa Solana

Traductor: Martine Desoille

Import sol·licitat: 1.080,00 €

Import subvencionable: 1.080,00 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 602,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Hachette Livre/S.A. per a la traducció al francès de l'obra *Supernyaps. La invasió misteriosa*, de Teresa Solana. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció de literatura infantil i juvenil, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el francès. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un gran grup editorial amb gran presència de la literatura en traducció que ha publicat anteriorment *Hipnofòbia*, de Salvador Macip i la col·lecció *Elvis Riboldi*. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la tasca de promoció que ha dut a terme amb la col·lecció d'Elvis Riboldi. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement.

L0127 U10 N-TRD 751/15-3

Beneficiari: Hachette Livre/S.A.

Dates: juny de 2016

Activitat: traducció al francès de l'obra *Supernyaps. A la recerca de l'aigua perduda*, de Teresa Solana

Traductor: Martine Desoille

Import sol·licitat: 954,00 €

Import subvencionable: 954,00 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 806,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Hachette Livre/S.A. per a la traducció al francès de l'obra *Supernyaps. A la recerca de l'aigua perduda*, de Teresa Solana. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció de literatura infantil i juvenil, gènere prioritari per



L'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el francès. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un gran grup editorial amb gran presència de la literatura en traducció que ha publicat anteriorment *Hipnofòbia*, de Salvador Macip i la col·lecció *Elvis Riboldi*. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la tasca de promoció feta amb la col·lecció d'Elvis Riboldi. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement.

L0127 U10 N-TRD 752/15-3

Beneficiari: Marsilio Editori S.p.A..

Dates: abril de 2016

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Les dones de la Principal*, de Lluís Llach

Traductor: Sara Cavarero

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 4.000,00 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 2.163,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Marsilio Editori S.p.A per a la traducció a l'italià de l'obra *Les dones de la Principal*, de Lluís Llach. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció narrativa contemporània en llengua catalana a l'italià. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, l'italià. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un gran grup editorial amb gran presència de la literatura en traducció amb autors com Henning Mankell. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la seva llarga trajectòria i la capacitat comercial que possibilita formar part del grup RCS, així com la coincidència amb la traducció a l'alemany de la mateixa obra. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement.

L0127 U10 N-TRD 753/15-3

Beneficiari: Actes Sud.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al francès de l'obra *Viatge d'hivern*, de Jaume Cabré

Traductor: Edmond Raillard

Import sol·licitat: 5.233,00 €

Import subvencionable: 5.233,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 3.184,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra *Viatge d'hivern*, de Jaume Cabré. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció narrativa contemporània en llengua catalana al francès. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el francès. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una de les editorials independents de més pes a l'edició francesa que ha publicat nombrosos autors de la narrativa catalana contemporània com Baltasar Porcel, Albert Sánchez Piñol, Jaume Cabré,



Marc Pastor, Francesc Serés o Teresa Solana. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la seva llarga trajectòria i l'extraordinària recepció de la publicació de l'obra *Jo confesso*. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes que la comissió valora molt favorablement, atesos els seus coneixements i experiència en la traducció de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 757/15-3

Beneficiari: Editorial Barcino, S.A.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Arbre de filosofia d'amor*, de Ramon Llull

Traductor: Gret Schib Torra

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 4.000,00 €

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 1.893,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Editorial Barcino, S.A. per a la traducció a l'alemany de l'obra *Arbre de filosofia d'amor*, de Ramon Llull. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció a l'alemany d'una obra de l'autor mallorquí que coincideix amb la commemoració del 700 aniversari de la seva mort. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, l'alemany. També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, impulsora, juntament amb LitVerlag, de la publicació d'una col·lecció de clàssics de la literatura catalana. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la difusió anterior de les obres publicades en aquesta col·lecció. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes que la comissió valora molt favorablement, atesa la seva experiència prèvia en la traducció d'obres de Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 758/15-3

Beneficiari: Host - vydavatelství, s.r.o.

Dates: juny de 2016

Activitat: traducció al txec de l'obra *Arriba el Sr. Flat!*, de Jaume Copons

Traductor: Olga Čtvrtníčková

Import sol·licitat: 300,00 €

Import subvencionable: 300,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 254,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Host-vydavatelství s.r.o. per a la traducció al txec de l'obra *Arriba el Sr. Flat!*, de Jaume Copons. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció de literatura infantil i juvenil a l'italià, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el txec. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que publica literatura en traducció d'autors com Stieg Larsson, Henning Mankell, Åsa Larsson o Marc Pastor. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció,



tenint en compte la seva posició de prestigi en el sistema editorial txec. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement.

L0127 U10 N-TRD 759/15-3

Beneficiari: Bloodaxe Books, Ltd.

Dates: novembre de 2016

Activitat: traducció a l'anglès de les obres *No era lluny ni difícil*, *Es perd el senyal* i *Estimar és un lloc*, de Joan Margarit

Traductor: Anna Crowe

Import sol·licitat: 4.500,00 €

Import subvencionable: 4.500,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 2.662,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Bloodaxe Books, Ltd per a la traducció a l'anglès de les obres *No era lluny ni difícil*, *Es perd el senyal* i *Estimar és un lloc*, de Joan Margarit, que es publiquen en un únic volum. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció de poesia a l'anglès, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La dificultat de la llengua de destí es valora positivament. També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un referent a la publicació de poesia al Regne Unit que ja té en el seu catàleg dos poemaris del mateix autor. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte la difusió anterior de les obres publicades. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora molt favorablement, atesa la seva experiència prèvia en la traducció d'obres del mateix autor i d'altres poetes en llengua catalana.

L0127 U10 N-TRD 760/15-3

Beneficiari: Lehmweg Verlag GmbH.

Dates: novembre de 2016

Activitat: traducció a l'alemany d'una antologia de poemes de Joan Maragall

Traductor: Evelyn Patz-Sievers

Import sol·licitat: 6.000,00 €

Import subvencionable: 6.000,00 €

Puntuació atorgada: 24

Import atorgat: 2.434,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Lehmweg Verlag GmbH per a la traducció a l'alemany d'una antologia de poemes de Joan Maragall. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció d'un clàssic de la literatura catalana, àmbit prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La dificultat de la llengua de destí es valora positivament. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent que ha iniciat una col·lecció de literatura catalana amb la publicació de l'obra *Contes*, de Víctor Català. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement.



L0127 U10 N-TRD 761/15-3

Beneficiari: Edizioni dell' Orso SRL.

Dates: novembre de 2016

Activitat: traducció a l'italià d'una antologia poètica de Vicent Andrés Estellés

Traductor: Giampiero Pelegi

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 1.000,00 €

Puntuació atorgada: 27

Import atorgat: 845,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Edizioni dell'Orso, SRL. per a la traducció a l'italià d'una antologia poètica de Vicent Andrés Estellés. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció de poesia, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La dificultat de la llengua de destí es valora positivament. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial acadèmica que publica la Rivista di Studi Catalani. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. Es valora també la trajectòria professional del traductor, professor d'italià a diversos centres d'ensenyament secundari a València.

L0127 U10 N-TRD 762/15-3

Beneficiari: Hena Com Publishing House.

Dates: novembre de 2016

Activitat: traducció al croat de l'obra *La meitat de l'ànima*, de Carme Riera

Traductor: Boris Dumancic

Import sol·licitat: 2.880,00 €

Import subvencionable: 2.880,00 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 1.558,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Hena Com Publishing House per a la traducció al croat de l'obra *La meitat de l'ànima*, de Carme Riera. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció d'una obra de la narrativa catalana contemporània. La dificultat de la llengua de destí, el croat, es valora positivament. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que publica, entre d'altres autors com Elif Shafak, Federico Moccia, Michela Murgia o Andrés Neuman. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció atès el seu perfil editorial i la seva posició dins el sector editorial croat. Es valora també positivament la trajectòria professional del traductor per la seva experiència anterior en la traducció de narrativa catalana contemporània.

L0127 U10 N-TRD 763/15-3

Beneficiari: Hena Com Publishing House.

Dates: setembre de 2016

Activitat: traducció al croat de l'obra *Amor i guerra*, de Núria Amat

Traductor: Boris Dumancic



Import sol·licitat: 4.000,00 €
Import subvencionable: 4.000,00 €
Puntuació atorgada: 31
Import atorgat: 2.096,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Hena Com Publishing House per a la traducció al croat de l'obra *Amor i Guerra*, de Núria Amat. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció d'una obra de la narrativa catalana contemporània. La dificultat de la llengua de destí, el croat, es valora positivament. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que publica, entre d'altres autors com Elif Shafak, Federico Moccia, Michela Murgia o Andrés Neuman. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció atès el seu perfil editorial i la seva posició dins el sector editorial croat. Es valora també positivament la trajectòria professional del traductor per la seva experiència anterior en la traducció de narrativa catalana contemporània.

L0127 U10 N-TRD 767/15-3

Beneficiari: Arpa & Alfil Editors, S.L.
Dates: setembre de 2016
Activitat: traducció al castellà de l'obra *Redescobrir Kant*, de Pere Lluís Font
Traductor: Mar Vidal Aparicio
Import sol·licitat: 3.120,00 €
Import subvencionable: 3.120,00 €
Puntuació atorgada: 28
Import atorgat: 1.476,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Arpa & Alfil Editors, S.L. per a la traducció al castellà de l'obra *Redescobrir Kant*, de Pere Lluís Font. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció d'assaig, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. Es valora la dificultat de la llengua de destí, el castellà. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial de nova creació amb la voluntat de publicar obres d'assaig i pensament de gran exigència intel·lectual. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. Es valora també la trajectòria professional de la traductora per la seva experiència anterior en la traducció de narrativa i assaig al castellà.

L0127 U10 N-TRD 768/15-3

Beneficiari: Editura Meronia.
Dates: agost de 2016
Activitat: traducció al romanès de l'obra *Llibre de les meravelles*, de Ramon Llull
Traductor: Jana Balacciu Matei
Import sol·licitat: 4.500,00 €
Import subvencionable: 4.500,00 €
Puntuació atorgada: 32
Import atorgat: 2.434,00 €



La comissió valora la sol·licitud presentada per l'editorial Meronia per a la traducció al romanès de l'obra *Llibre de les meravelles*, de Ramon Llull. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció al romanès d'una obra de l'autor mallorquí que coincideix amb la commemoració del 700 aniversari de la seva mort. La dificultat de la llengua de destí, el romanès, es valora positivament. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha publicat altres obres de Ramon Llull i de clàssics medievals dins la seva Biblioteca Catalana. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció atesa la seva experiència anterior. Es valora molt positivament la trajectòria professional de la traductora per la seva extensa tasca en la traducció de narrativa catalana clàssica i contemporània.

L0127 U10 N-TRD 769/15-3

Beneficiari: Galaxia Gutenberg.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Califòrnia*, de Jordi Coca

Traductor: Jordi Coca Villalonga

Import sol·licitat: 2.200,00 €

Import subvencionable: 2.200,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 1.153,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Galaxia Gutenberg per a la traducció al castellà de l'obra *Califòrnia*, de Jordi Coca. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció al castellà d'una obra de la narrativa catalana contemporània. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, el castellà. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una de les editorials de poesia i narrativa en castellà més exigents i de més qualitat de l'edició en llengua castellana. Així mateix, la comissió valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, tenint en compte el prestigi de les seves publicacions. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes valorats positivament per la comissió.

L0127 U10 N-TRD 770/15-3

Beneficiari: Bastei Lübbe AG.

Dates: març de 2016

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Paraules a mitges*, de Blanca Busquets

Traductor: Ursula Bachhausen

Import sol·licitat: 3.872,00 €

Import subvencionable: 3.872,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 2.225,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Bastei Lübbe AG per a la traducció a l'alemany de l'obra *Paraules a mitges*, de Blanca Busquets. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció a l'alemany d'una obra de la narrativa catalana contemporània. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, l'alemany. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha publicat anteriorment l'obra *La casa del silenci*, de la mateixa autora. Així



mateix, la comissió valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa l'experiència amb l'obra anterior. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes valorats positivament per la comissió.

L0127 U10 N-TRD 773/15-3

Beneficiari: Éditions Robert Laffont.

Dates: març de 2016

Activitat: traducció al francès de l'obra *Un home de paraula*, d'Imma Monsó

Traductor: Marie-Christine Vila Casas

Import sol·licitat: 5.947,00 €

Import subvencionable: 5.947,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 3.518,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Éditions Robert Laffont per a la traducció al francès de l'obra *Un home de paraula*, d'Imma Monsó. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció al francès d'una obra de la narrativa catalana contemporània. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, el francès. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un gran grup editorial que ha publicat anteriorment *La dona veloç*, de la mateixa autora i altres obres guanyadores del premi Ramon Llull. Així mateix, la comissió valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa l'experiència amb l'obra anterior i la centralitat del grup en l'edició francesa. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes valorats positivament per la comissió.

L0127 U10 N-TRD 774/15-3

Beneficiari: La Nuova Frontiera SRL.

Dates: octubre de 2016

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Viatge d'hivern*, de Jaume Cabré

Traductor: Stefania Ciminelli

Import sol·licitat: 3.500,00 €

Import subvencionable: 3.500,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 2.070,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per La Nuova Frontiera, SRL per a la traducció a l'italià de l'obra *Viatge d'hivern*, de Jaume Cabré. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció a l'italià d'una obra de la narrativa catalana contemporània. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, l'italià. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha publicat nombrosos títols de la narrativa catalana contemporània i que recupera per al seu catàleg l'obra de Jaume Cabré, a qui va introduir a Itàlia. Així mateix, la comissió valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesos els resultats de la promoció de les obres d'autors catalans publicades a l'editorial. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes valorats molt positivament per la comissió.



L0127 U10 N-TRD 775/15-3

Beneficiari: Feditres Empresa Editorial S.L.

Dates: abril de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *La casa sota la sorra*, de Joaquim Carbó

Traductor: Ruben Luzón Diaz

Import sol·licitat: 1.386,00 €

Import subvencionable: 1.386,00 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 773,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Feditres Empresa Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra *La casa sota la sorra*, de Joaquim Carbó. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció al castellà de l'obra amb motiu de la commemoració del 50è aniversari de la seva publicació. Es valora la dificultat de la llengua de destí, el castellà. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una de les editorials més significatives en la publicació de narrativa juvenil a Espanya. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció atesa l'experiència de promoció d'altres títols publicats, com les obres d'Enric Lluch o David Cirici. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes que la comissió valora més favorablement.

L0127 U10 N-TRD 776/15-3

Beneficiari: Edicions Positives, S.L.

Dates: maig de 2016

Activitat: traducció al gallec de l'obra *Pirates de la llibertat*, de Xavier Montanyà

Traductor: Francisco Macias Macias

Import sol·licitat: 2.900,00 €

Import subvencionable: 2.900,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 1.470,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per l'editorial Edicions Positives S.L. per a la traducció al gallec de l'obra *Pirates de la llibertat*, de Xavier Montanyà. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció al gallec d'una obra de la narrativa catalana contemporània. Es valora la dificultat de la llengua de destí, el gallec. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial gallega independent pionera en la publicació de la narrativa catalana contemporània, amb títols de Quim Monzó i Mercè Rodoreda. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció atesa l'experiència de promoció de les obres anteriors i del seu prestigi dins l'edició en llengua gallega. La trajectòria professional del traductor és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament.

L0127 U10 N-TRD 777/15-3

Beneficiari: Mateja Suznik S.P.

Dates: febrer de 2016

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *Senyora Maria*, de Cesc Noguera



Traductor: Alenka Bole Vrabec
Import sol·licitat: 286,00 €
Import subvencionable: 286,00 €
Puntuació atorgada: 30
Import atorgat: 242,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per l'editorial Mateja Suznik S.P. per a la traducció a l'eslovè de l'obra *Senyora Maria*, de Cesc Noguera. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció de literatura infantil i juvenil a l'eslovè, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, l'eslovè. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en el públic infantil i juvenil, amb obres eslovenes i estrangeres. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes valorats per la comissió.

L0127 U10 N-TRD 778/15-3

Beneficiari: Proyecto Stendhal, SL.
Dates: març de 2016
Activitat: traducció al castellà de l'obra *Tantes Mudes*, de Mireia Calafell
Traductor: Flàvia Company Navau
Import sol·licitat: 750,00 €
Import subvencionable: 750,00 €
Puntuació atorgada: 31
Import atorgat: 634,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per l'editorial Proyecto Stendhal, SL per a la traducció al castellà de l'obra *Tantes mudes*, de Mireia Calafell. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció de poesia, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, el castellà. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, fundada el 2014 amb la intenció de publicar títols amb edicions especialment curoses. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes valorats positivament per la comissió.

L0127 U10 N-TRD 779/15-3

Beneficiari: Sistema Solar Cooperativa Editora e Livraria C.R.L.
Dates: novembre de 2016
Activitat: traducció al portuguès del segon volum de l'obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell
Traductor: Artur José Lopes Amaral Guerra
Import sol·licitat: 7.800,00 €
Import subvencionable: 7.800,00 €
Puntuació atorgada: 38
Import atorgat: 5.009,00 €



La comissió valora la sol·licitud presentada per l'editorial Sistema Solar Cooperativa Editora e Livraria C.R.L. per a la traducció al portuguès del segon volum de l'obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta atès que es tracta d'un clàssic medieval català, gènere prioritari dins del programa de promoció de literatura de l'Institut Ramon Llull. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, el portuguès. La comissió també valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant que compta amb un fons especialitzat en la traducció de clàssics universals, com ara Víctor Hugo, Henry James, Voltaire o Herman Melville. Es valora també la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també valora positivament la trajectòria professional del traductor i en remarca la seva expertesa en la traducció d'obres del patrimoni literari català com ara Ramon Llull o Mercè Rodoreda.

L0127 U10 N-TRD 780/15-3

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: abril de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Cremeu Barcelona II (Terra adormida)*, d'Andreu Carranza i Guillem Martí

Traductor: Ricard Vela Pamies

Import sol·licitat: 2.040,00 €

Import subvencionable: 2.040,00 €

Puntuació atorgada: 29

Import atorgat: 1.000,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra *Cremeu Barcelona II (Terra adormida)*, d'Andreu Carranza i Guillem Martí. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta atès que es tracta d'una obra de la narrativa catalana contemporània. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, el castellà. La comissió també valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant, que pertany al principal grup de l'edició en llengua castellana. Es valora també la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la seva capacitat i els seus recursos per a la comunicació, comercialització i promoció de les obres publicades. La trajectòria professional del traductor, amb gran experiència en la traducció literària, és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament.

L0127 U10 N-TRD 781/15-3

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: juny de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Hawaii Lima*, de Màrius Serra

Traductor: Victoria Pradilla Canet

Import sol·licitat: 4.424,00 €

Import subvencionable: 4.424,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 2.318,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per l'Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra *Hawai Lima*, de Màrius Serra. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta atès que



es tracta d'una obra de la narrativa catalana contemporània. La comissió valora la dificultat de la llengua de destí, el castellà. La comissió també valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant, que pertany al principal grup de l'edició en llengua castellana. Es valora també la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la seva capacitat i els seus recursos per a la comunicació, comercialització i promoció de les obres publicades. La comissió també valora positivament la trajectòria professional de la traductora, amb gran experiència en la traducció literària en els seus diversos gèneres.

L0127 U10 N-TRD 782/15-3

Beneficiari: Éditions Arfuyen.

Dates: abril de 2016

Activitat: traducció al francès de l'obra *Antologia de citacions*, de Ramon Llull

Traductors: Jean-Claude Morera i Francesc Tous Prieto

Import sol·licitat: 2.200,00 €

Import subvencionable: 2.200,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 1.153,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Éditions Arfuyen per a la traducció al francès de l'obra *Antologia de citacions*, de Ramon Llull. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció al francès d'una obra de l'autor mallorquí que coincideix amb la commemoració del 700 aniversari de la seva mort. La dificultat de la llengua de destí, el francès, es valora positivament. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en la publicació de textos de l'àmbit de les humanitats i l'espiritualitat. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional dels traductors, dels quals un, Jean-Claude Morera, és autor de la traducció d'una antologia poètica catalana i l'altre és especialista universitari en els proverbis de Ramon Llull, és una dels aspectes que la comissió valora més positivament.

L0127 U10 N-TRD 785/15-3

Beneficiari: Valparaíso Ediciones, S.L.

Dates: novembre de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Antologia*, de Montserrat Abelló

Traductor: Mireia Bofill Abelló

Import sol·licitat: 500,00 €

Import subvencionable: 500,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 423,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Valparaíso Ediciones, S.L. per a la traducció al castellà de l'obra *Antologia*, de Montserrat Abelló, una antologia de poemes. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció de poesia, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. Es valora la dificultat de la llengua de destí, el castellà. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en la publicació poesia contemporània i que ha publicat anteriorment l'obra *Mal*, de Jordi Valls. Així mateix, la comissió valora la



capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la promoció d'aquesta obra. L'extensa trajectòria professional de la traductora que, entre d'altres, ha publicat anteriorment una selecció poètica de la mateixa autora, és un altre dels aspectes que la comissió ha valorat favorablement.

L0127 U10 N-TRD 786/15-3

Beneficiari: V.B.Z. d.o.o Ltd.

Dates: juliol de 2016

Activitat: traducció al croat de l'obra *La plaça del diamant*, de Mercè Rodoreda

Traductor: Boris Dumancic

Import sol·licitat: 3.100,00 €

Import subvencionable: 3.100,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 1.886,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per V.B.Z. d.o.o. Ltd. per a la traducció al croat de l'obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'un clàssic de la literatura catalana, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. Es valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el croat. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha publicat autors com José Saramago o Jonathan Franzen. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atès que l'editorial publica a Croàcia, Sèrbia i Bòsnia-Hercegovina. Es valora també positivament la trajectòria professional del traductor per la seva experiència anterior en la traducció de narrativa catalana contemporània.

L0127 U10 N-TRD 787/15-3

Beneficiari: Ediciones Igitur.

Dates: maig de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Arwad*, de Carles Duarte

Traductor: Rosa Lentini

Import sol·licitat: 790,00 €

Import subvencionable: 790,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 454,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Ediciones Igitur per a la traducció al castellà de l'obra *Arwad*, de Carles Duarte. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una traducció d'una obra poètica, gènere prioritari per l'Institut Ramon Llull en la difusió de les lletres catalanes a l'exterior. Es valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el castellà. També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que ha publicat autors com Ossip Mandelstam, Giuseppe Ungaretti, Rosa Leveroni o Eugenio Montale. Així mateix, la comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La trajectòria professional de la traductora per la seva experiència i coneixement en la traducció de poesia, és un altre dels aspectes que la comissió ha valorat favorablement.